



LE PAYS BRETON

MENSUEL D'INFORMATIONS LOCALES ET REGIONALES

PUBLIE PAR L'UNION DES SOCIÉTÉS BRETONNES DE L'ÎLE DE FRANCE

Abonnement : 1 an : 70 F ; de soutien : 90 F - CCP Paris 12.199.90 G (Union des Sociétés Bretonnes)

19, rue du Départ, PARIS (14^e) - Tél. 320.68.46 - Le directeur-gérant : Jean LE LAGADEC

LE CHOIX DE QUALITE

IDÉE CADEAU
FÊTE DES MÈRES

En vente à

PARIS 14^e

5 bd. rue d'Orléans

tel. 320.89.54

et chez les autres
détaillants
de la région.

ARMOR-LUX

Création et fabrication de sous-vêtements, tee-shirts et pulls de haute qualité.

15 - 16 JUIN, SAINT-DENIS: LE RENDEZ-VOUS ANNUEL DES BRETONS

LE PARDON 1985 EST PLACÉ SOUS LE SIGNE DE
LA SOLIDARITÉ AVEC LES AFFAMÉS ET LES ANALPHABÈTES
DU MONDE. IL EST PRÉSIDÉ PAR L'AMBASSADEUR DU
NICARAGUA A PARIS, ET PAR LE DOCTEUR
JOËL LE CORRE, RETOUR D'ÉTHIOPIE.

EDITORIAL

L'UTILE ET L'AGRÉABLE

La solidarité avec les plus démunis est le thème de notre Pardon régional 1985 qui aura lieu comme d'habitude au Parc des Sports de Saint-Denis.

Cela veut dire que tous ceux qui viendront faire la fête auront au moins une pensée pour les plus pauvres du monde qui manquent de tout jusqu'à en mourir. La faim est une réalité des temps modernes et quelquefois il n'est pas nécessaire d'aller très loin pour découvrir des familles entières marquées par la malnutrition.

Mais la faim qui tue par millions chaque année des enfants et des adultes est la plus révoltante. Le monde a multiplié ses capacités de production grâce aux progrès scientifiques et technologiques. Malheureusement la terrible loi du marché fait qu'on ne produit pas pour les consommateurs non solvables.

Ainsi, il est des pays où les paysans sont incités financièrement à ne pas produire sur des centaines de milliers d'hectares pour que l'offre ne dépasse pas la demande solvable. Et des gens meurent coupables d'être trop pauvres pour acheter le minimum vital.

Quelquefois les cataclysmes naturels, telle la sécheresse, annihilent les efforts humains pour survivre. Cependant, rien n'est inéluctable. La faim, comme les autres malheurs du monde, peut être dominée.

Par

Jean LE LAGADEC,

Président de l'Union des Sociétés Bretonnes

Récemment, lisant la revue de presse étrangère de la revue « Le Nouvel Economiste », je remarquai ces lignes : « De gros progrès ont été faits dans l'agriculture, et la Chine est aujourd'hui presque parvenue à l'autosuffisance alimentaire ». Je me souviens alors des famines qui tuaient des millions de Chinois, de leur travail acharné pour le bol de riz quotidien à tous et je me réjouis du chemin parcouru dans ce vaste pays d'un milliard d'habitants.

« Donne un poisson à ton ami, tu le nourriras un jour, apprends-lui à pêcher et il se nourrira toute sa vie », disent les Chinois. Le geste qui sauve est donc louable, nécessaire. Il faut donner tout ce que nous pouvons pour empêcher le pire et c'est notre solidarité première avec les plus malheureux privés du droit de vivre. En venant à la fête vous nous aiderez à accomplir ce geste. Votre nombre décidera de son ampleur.

Apprendre à pêcher à son ami, c'est lui expliquer comment cultiver, lui communiquer des connaissances pour qu'il soit en mesure de se servir des moyens techniques et chimiques modernes. C'est donc aussi lui permettre d'acquérir lui-même des connaissances, notam-

Suite page 2

- Vedettes de la chanson : J. - L. MAHJUN et Danielle KELDER
- FOLKLORE, SPORTS ET JEUX BRETONS
- DÉGUSTATION DE PRODUITS REGIONAUX
- Livres signés sur place par leurs auteurs : Irène FRAIN, Charles LE QUINTREC, Anicet LE PORS, Eugène KERBAUL...

(Voir le programme complet en pages 10 et 11)



Après le discours d'accueil de Jean Le Lagadec qui a montré la série de numéros du "Pays Breton" relatant et impulsant l'action, François Gourio, l'un des deux prêtres emprisonnés durant vingt sept mois au Brésil remercie l'Union des Sociétés Bretonnes pour son action et la forte solidarité exprimée par la famille bretonne. Il expose aussi le sens de leur activité au Brésil. Autour de F. Gourio et A. Camio on reconnaît les amicalistes des Taxis, de Créteil, d'Ivry, de Paris Rive-droite, Yves Buannic, Mireille Hervy, Yves Sabourdy, Anicet Le Pors, Jean Le Lagadec, le docteur Jean-Yves Follezo, (Voir le compte rendu de cette réception en page sept).

NOUS AVONS CONTRIBUÉ A LEUR LIBERTÉ

Emprisonnés au Brésil parce qu'ils étaient aux côtés des
paysans pauvres, les prêtres bretons ont été reçus
par leurs compatriotes à Paris. (Voir page 7)

- CHAMPIGNY-JOINVILLE -

UNE PROGRESSION CONSTANTE

L'Amicale des Bretons de Champigny-Joinville est une association qui se porte bien. Sous...

adhérents pourraient aider égale- ment... La progression est constante...

- GOUSSAINVILLE -

TOUJOURS SUR LA BRÈCHE

SOIREE LOTO. - Samedi 20 avril 1982, près de 80 amicaux...

- VILLENEUVE LE ROI -

LES FÊTES DU SPORT : UN SUCCÈS

Dans le cadre de la Fête des Sports, l'Amicale organise les Championnats de Vainqueur...

pour le championnat de France du 15 et 16 juin à La Courneuve...

Michel Harry au lever de perche. L'équipe Juniors-Léonard pour les jeunes au tir à la corde...



L'équipe des jeunes en plein effort

VILLENEUVE LE ROI

100 Bougies

L'Amicale a fêté le centenaire de Mme Julien, le 19 avril, en présence de M. Marin...



Madame JULIEN entourée de ses amis

- NANTERRE -

Un temps frisquet mais une chaude ambiance

Comme chaque année, les Bouillottes de Nanterre ont organisé leur traditionnelle « Bouillotte »...

- LA COURNEUVE -

Une première et une réussite

En effet, le samedi 20 avril il y avait un fest-noz organisé par le service culturel de la ville de La Courneuve...

plusieurs jeunes de Sombail qui, après avoir frappé les planches de La Courneuve...

Merci à tous, G. DARBOUDET.

PROTECTION ÉLECTRONIQUE CONTRE LE VOL. A. BERHAULT, Diplômé d'État - Tél. 860.86.90 - Séries références

- TAXIS - UNE BELLE PARTIE DE PÉTANQUE



C'est le 4 mai que s'est déroulé notre premier concours de pétanque, cette année. Cette fois encore, nous avons eu la chance d'avoir une journée exceptionnelle...

BANQUET D'ÊTE 13 août (Salle des fêtes)

- Menu: - Assiette de fruits de mer, - Soupe Américaine, - Coq au vin, - Pommes à l'Américaine, - Salade, - Fromages, - Charlotte, - Pâtisseries variées, - Apéritif - Muscade - Réserve et Bœuf - Café - Digestif liqueur.

- THIAIS -

Succès du Fest-Noz

Buteurs et bombards s'étaient donné rendez-vous pour un fest-noz organisé par le Cercle Culturel de Thiais.

BANQUETS, BUFFETS, RÉCEPTIONS... LE PLAT PARISIEN

SPECIALISTE DE LA RESTAURATION POUR GROUPEMENTS ET COLLECTIVITÉS qui assure le service du grand banquet régional de Cléchy avec trois ministres et 800 convives...

RACLET LE N°1 EUROPÉEN DU CAMPING. Documentation sur demande: RACLET camping 72600 Marais Tél. (43) 97.65.00. RACLET collectivités 21 de Villamitlan 91200 Wissous Tél. (6) 930.80.20

LES SPORTS

LUTTE : « LA PREMIERE HISTORIQUE » LA RENCONTRE DES LUTTEURS DE TOUS LES PAYS CELTIQUES

Du 6 au 13 avril à Tréguier... L'Union des Lutteurs de tous les pays celtiques... L'Union des Lutteurs de tous les pays celtiques...

À Rennes, ont été réunis... L'Union des Lutteurs de tous les pays celtiques... L'Union des Lutteurs de tous les pays celtiques...



« Lutteurs de tous les pays celtiques » au Grand Breton.

PARIS - BRETAGNE

L'U.S. Méné-Bre de Louargat... L'U.S. Méné-Bre de Louargat... L'U.S. Méné-Bre de Louargat...

L'U.S. Méné-Bre de Louargat sera à HOUILLES (Yvelines) à la Pentecôte... L'U.S. Méné-Bre de Louargat sera à HOUILLES (Yvelines) à la Pentecôte...

Plusieurs champions... Plusieurs champions... Plusieurs champions...

Le coin du bretonnant Proverbes et dictons de Basse-Bretagne

LES CATEGORIES SOCIALES LES AGRICULTEURS Al laboureur à t'haïez... LES DOMESTIQUES En m'habiller d'ous an d'elz... LES METIERS En l'hemmer n'eo had den...

CHALEUREUSE RECEPTION POUR A. CAMO ET F. GOURIOU, LES DEUX PRÊTRES BRETONS ARRACHÉS AUX GEOLES BRÉSILIENNES

François Gouriou et Aristide Camo, deux prêtres bretons en mission au Brésil, ne sont pas restés indifférents devant la misère des paysans de l'un des plus vastes États du monde.

Il fait savoir que la terre au Brésil — de même qu'en France — est en grande partie laissée en jachère... Mais, les petits paysans brésiliens pour la plus part démunis, sont étonnamment dépendants par les grands propriétaires...



Les numéros du « Pays Breton » témoignent de la lutte menée par les amicalités de l'Union des deux prêtres bretons Jean Le Lapicque, les prêtres à la retraite et ses deux principaux intéressés, François Gouriou, à droite et Aristide Camo, à gauche. On reconnaît à leur côté : André Le Fay, Maurice Henry, Yves Sabourdy.



Rencontre d'une journaliste bretonnante qui accompagne F. Gouriou et A. Camo et de l'ancien ministre de la Fonction publique. Elle des présidents d'honneur de l'Union des Sociétés Bretonnes. On reconnaît, de gauche à droite, sculpteur.

En les accueillant Jean Le Lapicque, président de l'Union, a rappelé les phases de sa lutte... Les numéros du « Pays Breton » témoignent de la lutte menée par les amicalités de l'Union des deux prêtres bretons Jean Le Lapicque, les prêtres à la retraite et ses deux principaux intéressés, François Gouriou, à droite et Aristide Camo, à gauche.

Advertisement for La Coopère des Sports. Text: 'Pour tous les sports individuels ou collectifs, d'hiver ou d'été, de plein air ou en salle, Tous les matériels, habillements, nécessaires à leur exercice sont à votre disposition dans nos magasins d'exposition...' Includes images of various sports equipment like balls, rackets, and shoes.

Advertisement for 'Le Village des bords de Marne'. Text: 'Dans un environnement de calme et de verdure des maisons en duplex avec jardins privatifs à prix fermes et définitifs, financés en prêts conventionnés. C'est une opération de La Campinoise d'Habitation 83, rue P.M. Derrin - 94500 CHAMPIGNY-SUR-MARNE. 706.88.00 HLM' Includes images of houses and a contact form.

« SANTÉ 85 » TROISIÈME EXPOSITION MEDICALE INTERNATIONALE A MOSCOU

Un Ministre Breton en Union Soviétique

M. Edmond Hervé, ministre de la Santé, a quitté hier le matin pour Moscou... L'exposition « Santé 85 » sera officielle en U.R.S.S. A cette occasion, il a pu faire, avec son collègue soviétique, un tour de la capitale...

Une nouvelle école d'ingénieurs en Bretagne

Ouverture en Septembre à Nantes

La Bretagne sera une université d'ingénieurs à l'automne... L'Institut de Recherche et d'Etudes Technologiques ouvrira ses portes à Nantes en septembre...

Les hameaux du plateau

Le bien des échanges agricoles, techniques et techniques dans le domaine médical... Les hameaux du plateau de Champagne Val de Marne...

Une bière bretonne fabriquée à Morlaix

André présente un établissement en Breizh le cadre, le mobilier et les équipements sont de première main... Une bière bretonne fabriquée à Morlaix...

POUR CONCRÉTISER NOTRE SOLIDARITÉ

La Secours Populaire Français et la Croix-Rouge Catholique ont le plaisir de vous présenter au Parc de Saint-Denis... POUR CONCRÉTISER NOTRE SOLIDARITÉ...

La GRANDE FÊTE RÉGIONALE des BRETONS 15 - 16 JUIN A SAINT-DENIS

(PARC DES SPORTS, AVENUE ROMAIN ROLLAND)

J'ai renoué il y a quelques années avec cette tradition de la rencontre annuelle du Pardon de Saint-Denis... La Grande Fête Régionale des Bretons...



Bagad et groupe de danseurs bretons du Loiret seront au Pardon

Le groupe folklorique "Evid Bro et Vro" (Pour le renouveau du Pardon de Saint-Denis)... POUR CONCRÉTISER NOTRE SOLIDARITÉ...

Le groupe a pour objectif de représenter la culture des cinq départements... Acheté les bons de soutien qui donnent droit à l'entrée de la fête...



Une belle fête dans une atmosphère familiale et un cadre de verdure... on se croirait déjà en Bretagne...

BARA DA RE DEUZ NAON HA SKOL DA OLI VUGALEZ • SOLIDARITE AVEC LES AFFAMES ET LES ANALPHABETES

Danielle KELDER
Une voix chaleureuse !

La belle et ses galères elle croque. Mlle à Gouville, elle est la bractevre des enfants de cette zone de travailleur, et peut de charbon elle apprend l'usage des vêtements. Elle agit de son expérience de travailleuse le vers profond de la solidarité. Quand elle se met à chanter, c'est pour exprimer la vie et les sentiments de ceux qui l'entourent. Les ouvriers, sans autre titre en compte les distinguant...

rien entre ceux qui croient au ciel ou s'y croient pas, ceux qui ont l'ambition et sa foi, elle chante l'espérance, la fraternité, le respect d'autrui. Fière en Bretagne elle s'insère dans cette région à forte personnalité, ces sentiments profondes des années et qui rejoignent si bien les bretons. Alors, venez écouter Danielle Kelder !



Le train, c'est malin !

En 1963, le groupe Labour Ha Kin récipiente à la gare Montparnasse un petit cochon destiné... à être sur une table au Pardon de Saint-Denis. Cette année il y a pas de cochon de lait prévu au menu, mais rassurez-vous, les stands et le Fricot Vraz contiennent les bonnes recettes !



"Soir et matin, le train c'est plus malin!"



Merci le train SNCF

Bretons et amis de la Bretagne

Rendez-vous les 15 et 16 juin à Saint-Denis AU PARDON REGIONAL

patronné par la ville de Saint-Denis et le Conseil Général de la Seine Saint-Denis, avec la participation des Sociétés GIFCO et RICARD

Présidé par M. L'AMBASSADEUR DU NICARAGUA et le DOCTEUR JOËL LE CORRE, RETOUR D'ETHIOPIE Avec la participation du SECOURS POPULAIRE et du COMITE CATHOLIQUE CONTRE LA FAIM et POUR LE DEVELOPPEMENT

le programme

SAMEDI 15 (entrée libre)

A partir de 14 heures : GRANDS TOURNOIS DE PÉTANQUE, DE BOULES BRETONNES ET DE PALETS

Sports et jeux bretons : BAZ-YOUD LUTTE BRETONNE • FINALE RÉGIONALE DU TIR A LA CORDE •

Feu de la Saint-Jean • FEST NOZ (entrée payante)

DES LE SAMEDI : Nombreux stands - Jeux - Buvette - Produits régionaux...

DIMANCHE 16 - Entrée : 24 F (2 bons de soutien)

9 H 30 : GRANDE COURSE CYCLISTE PARIS-BRETAGNE : PRIX DU PAYS BRETON

10 H 30 : GRAND DÉFILE FOLKLORIQUE DANS SAINT-DENIS

12 H 00 : FRICOT VRAZ

14 H 00 : PRESTATION DES GROUPES FOLKLORIQUES

15 H 00 : DANIELLE KELDER

15 H 45 : Allocution de M. l'Ambassadeur du Nicaragua, du Docteur LE CORRE et du Président Jean LE LAGADEC

16 H 45 : JEAN-LOUIS MAJUN

17 H 30 : FINALE DU CHAMPIONNAT DE FRANCE DE LEVER DE PERCHE

POUR SE RENDRE A LA FETE : Autoroute du Nord, sortie n° 3, parking Métro Saint-Denis Basilique - Autobus 153 B Arrêt Courtille

ON MANQUE DE SANG !

Un appel du centre de transfusion sanguine de Seine-Saint-Denis, qui sera présent sur la fête le dimanche après-midi, un quart d'heure suffit pour donner son sang, aussi vous trouverez bien un petit trou dans votre programme pour ce geste de solidarité.

SUR LA FETE : LES STANDS DE PRODUITS REGIONAUX

Crêpes - Moules - Cidre - Muscadet Galettes - Soupe de poisson...

LES ÉCRIVAINS AU PARDON

Anicet LE PORS, ancien ministre, président de l'Union, dédicataire L'Etat efficace, son dernier ouvrage.

Eugène KERBAU, ancien responsable de la Résistance à Brest et dans le Nord, historien, dédicataire son livre : 1278 miliciens du Finistère.

Charles LE QUINTEC Docteur présenter Charles Le Quintec ? Il est si connu, mais il faut rappeler au genre et dire qu'il est né à Plouguenec en 1908, dans cette lumière particulière du pays loupé par le soleil du Morbihan. C'est elle qui fait que l'adjectif est devenu un des plus grands poètes contemporains. Ses poèmes ont été recueillis en son hommage par le directeur de la Bretagne à Paris.

Cette place privilégiée d'observateur nous vient d'actualité sa dernière œuvre, « Les ombres du jour » chez Albin Michel, un roman qui couvre la période 1930-1950. Une promenade, les yeux grand ouverts par ses contemporains à Paris, en Bretagne, dans rencontres, des jugements, des portraits, et vous serez avec Robert Sabatier un bon, Hervé, René, mais aussi le président Le Lagadec et d'autres figures connues du mouvement breton, de la presse et de la politique.

Un livre à lire et offrir aux Charles Le Quintec dédicataires au Pardon de Saint-Denis.



Inès FRAN Elle est née en 1930, à Lorient. D'abord une jeune écrivain sur le monde. Aujourd'hui professeur à l'Université de la Sorbonne nouvelle, elle a écrit une œuvre importante, largement inspirée par la langue traditionnelle de sa ville d'origine.

En 1979, elle publie : « Quand les Bretons paupérisent les mères » elle publie ensuite : « Les courtes du climat Mère des jours de grand vent » qui recueille la tradition orale des mères bretonnes, et « Les Nubés », une œuvre poétique. Cette dernière paraît dans un recueil de textes, mais aussi un grand succès au théâtre, une adaptation radiophonique.

« Mon dernier ouvrage : « Mères » est la collection parmi les écrivains bretons de notre pays.

Elle est présidente de la section bretonne de l'Association des Auteurs Bretons et du Comité de Bretagne de l'Union des Sociétés Bretonnes d'Idéofranc.



Jean-Louis MAJUN

Au premier coup d'œil, on dit de Jean-Louis Majun qu'il a le physique d'un athlète, mais il est un homme d'écriture. Il est journaliste, écrivain, directeur de la revue « L'Éclair ».

Il a écrit de nombreux romans, nouvelles, essais, et a été président de la Fédération Bretonne des Écrivains. Il a également été directeur de la revue « L'Éclair » pendant plusieurs années.



Il a écrit de nombreux romans, nouvelles, essais, et a été président de la Fédération Bretonne des Écrivains. Il a également été directeur de la revue « L'Éclair » pendant plusieurs années.

Il a écrit de nombreux romans, nouvelles, essais, et a été président de la Fédération Bretonne des Écrivains. Il a également été directeur de la revue « L'Éclair » pendant plusieurs années.



UN RICARD SINON RIEN ! EUR RICARD PE NETRA !

TRAGIQUE PARTIE DE PECHE A FLOEMEUR : DEUX MORTS

A environ 100 mètres de la rive, une partie du câble se rompt... Une embarcation de 5 m environ... Tragédie survenue au large de FloemEUR...

MORBIHAN

Un ouvrier foudroyé par une ligne de 20 000 volts

A la C.G.P. de St-Jean, au lieu qui se trouve à 100 m de la rive... Un ouvrier foudroyé par une ligne de 20 000 volts...

Musique bretonne

Le championnat des Bagadours (1er manche des 3 catégories) s'est déroulé à Pontivy... Musique bretonne...

LE PAYS BRETON

LA CHRONIQUE DU GALLO

Nous loisons ce mois-ci le plume à M. Alain BIDAON, Capitaine au Long Cours en retraite à SAINT-MALO, qui nous fait ci-dessous le récit d'un événement qui se produisit il y a une centaine d'années dans la nouvelle commune de FRELHEL... par Marcel Alory

Que signifient nos noms ?

Chronique d'André Le Mercier. Ancien conseiller pédagogique à l'enseignement du breton de l'Académie de Nantes. LES NOMS DE PERSONNES

HANDISPORTS

Je suis devenu handicapé en 1952 suite à une maladie d'argent au Champagnon de la Morde d'Or... HANDISPORTS...

LE KAS-ABARR A BRANDERION

Cette danse a été reprise à l'honneur par les cercles de la région de Landreol... LE KAS-ABARR A BRANDERION...

Prochaines acquisitions du conservatoire du littoral

150 HECTARES A BELLE-ILE-EN-MER, 4 HECTARES A SAINT-COLOMB (35)...

Parcours sportifs des sapeurs-pompiers

250 concurrents ont participé à la finale départementale à la station départementale de St-Jean... Parcours sportifs des sapeurs-pompiers...

Championnat de Pétanque

Organisé par le Club de Louvié, le championnat départemental de pétanque s'est déroulé sous un froid vent... Championnat de Pétanque...

Neuf agneaux « envois »

En valant son troupeau, M. Henri Landry a vu la dégradation surprise de constater que tous les agneaux « envois » au cours de la nuit... Neuf agneaux « envois »...

Médailles du Travail

En présence de M. Ménager, adjoint au maire de Lorent, 14 employés des établissements Le Bégou ont reçu des médailles du travail... Médailles du Travail...

Correspondants, Amicalistes, Vos articles et photos doivent nous parvenir avant le 15 de chaque mois

Correspondants, Amicalistes, Vos articles et photos doivent nous parvenir avant le 15 de chaque mois... Correspondants, Amicalistes...

LA VIE ECONOMIQUE ET SOCIALE

MANIFESTATION DES LICENCIÉS. Pour informer l'opinion publique de la situation de nos licenciés... LA VIE ECONOMIQUE ET SOCIALE...

Le trésor du Breton parlé

Il n'est plus besoin de présenter les trois tomes de l'ouvrage monumental de Jules Verne... Le trésor du Breton parlé...

LIQUIDATION DE BIENS

Le tribunal de commerce de Lorent a prononcé la liquidation de biens du cabinet immobilier Bertrand-Fiches, installé 2, rue Calvez... LIQUIDATION DE BIENS...

Climats de France

L'hôtel à deux étages nouvellement normés de son nom, de Louis Sévère, a ouvert ses portes... Climats de France...

MEKSA A MEKSA - MEKSA A MEKSA

MEKSA A MEKSA - MEKSA A MEKSA

80ème ANNIVERSAIRE - JULES VERNE, UN BRETON VISIONNAIRE

80ème ANNIVERSAIRE - JULES VERNE, UN BRETON VISIONNAIRE. Au premier il faut lire tout pour la nouveauté scientifique... 80ème ANNIVERSAIRE - JULES VERNE, UN BRETON VISIONNAIRE...

LES NOMS DE PERSONNES

LES NOMS DE PERSONNES. « Hubert ». Ces noms de famille ne sont pas toujours... LES NOMS DE PERSONNES...

POUR PRESERVER LES EMPLOIS A LA S.B.F.M.

Commissaire de groupe Renault, estimant que celui-ci prépare le « nouveau plan » consistant à décaler vers l'entreprise à des activités priorisées... POUR PRESERVER LES EMPLOIS A LA S.B.F.M....

LES NOMS DE PERSONNES

LES NOMS DE PERSONNES. « Hubert ». Ces noms de famille ne sont pas toujours... LES NOMS DE PERSONNES...

LES NOMS DE PERSONNES

LES NOMS DE PERSONNES. « Hubert ». Ces noms de famille ne sont pas toujours... LES NOMS DE PERSONNES...

LES NOMS DE PERSONNES

LES NOMS DE PERSONNES. « Hubert ». Ces noms de famille ne sont pas toujours... LES NOMS DE PERSONNES...

LES NOMS DE PERSONNES

LES NOMS DE PERSONNES. « Hubert ». Ces noms de famille ne sont pas toujours... LES NOMS DE PERSONNES...

LES LIVRES

L'EMPREINTE D'UNE VILLE

L'expérience d'une ville. Elle se fait pour chacun différemment. Selon l'âge auquel il lui est confronté. Le quartier dans lequel il se trouve plongé. La situation géographique, étonnante, deux poles autour desquels se tisse la forme d'une ville.

Julien Gracq arrive à Nantes comme interne au lycée Clémentineau. Pour ce jeune campagnard angevin, les hauts murs gris de ce lourd institut planté entre les fumées des locomotives de la gare d'Orléans et les essences exotiques du Jardin des Plantes sont le point de départ, de repère pour ainsi dire, de son exploration urbaine. La ville se fait alignée, sortie d'on ne sait que trou et toujours étrangère au lieu qu'elle occupe.

Nantes, c'est pour Julien Gracq la ville par excellence — un conglomérat de rues et de ruelles, de places et de ronds-points sans lien direct avec le paysage initial. Uniquement construits pour une vie « sublimée » : l'industrie.

Nantes au confluent des influences est à ses yeux synthèse de toutes. Quelle personnalité se construit-elle ? La ville impersonnelle ou plutôt la ville phagocyte, tout et rien à la fois. Sans rapport réel avec ses campagnes. En réaction, en opposition presque avec elles. Ce qui lui confère une « autonomie tranchante, l'air de hardiesse et d'indépendance mal définissable... qui souffle dans ses rues ». Une ville mal ancrée dans son terroir d'origine. Toujours en partance. La porte à « toutes les navigations imaginables ». Nantes, « ni réellement bretonne... ni vraiment vendéenne... même pas ligérienne », c'est la ville, « une ville plus décollée qu'une autre de ses supports naturels, en contrée étrangère dans son terroir, sans se soucier de frayer le moins du monde avec lui ».

Un livre subjectif s'il en est. Quoi de plus normal, chaque expérience, je le disais, variant au fil des années, tournant avec les perspectives, changeant à la lumière des nuages. Ainsi n'est-ce ni Stendhal, ni Breton... ni Morvan Lebesque, Ni moi-même

qui ai grandi au pied de Sainte-Anne, derrière les garennes de Pilleux, toujours appelé par le martèlement des chantiers, les cris des dockers, les odeurs moutonneuses de la Meuse.

Un livre promenade dans un dédale d'abstraction : la ville, apprenant à partir de la marque adolescente des murs de lycée et façonnée — toute proportion gardée — aux images de villes grises, attrayantes et saisissantes à la fois.

Julien Gracq, *La forme d'une ville*, José Corti, 213 p. - 85 F.

1885-1985 : LE CENTENAIRE DE JARL PRIEL

Le 12 mai aura été l'occasion de se souvenir de cet original aux multiples talents qui fut Charles Trémiel, qui prit le pseudonyme de Priel en hommage à son village natal de Plouguivel (Priel en breton).

Séminariste, marin, professeur, soldat dans la Russie en convulsion révolutionnaire, traducteur, acteur, secrétaire de Charles Dullin, le fondateur du théâtre de l'Atelier et ami de Louis Jouvet, il mena une vie mouvementée et, souvent aventureuse. Il avait écrit de nombreux articles, contes et nouvelles en français, des traductions de russe aussi, avant de retremper sa plume dans l'encre bretonne. Il le fit à l'âge de 57 ans, composant des pièces de théâtre, un roman et de nombreuses nouvelles.

C'est sans doute dans son œuvre autobiographique que l'on rencontre le mieux l'homme qui fut Jarl Priel, la malice affectueuse avec laquelle il croque gens et événements. *Va zammig buhez* — mon petit bout de vie — une expression bien modeste !

Le dernier grand rôle de son existence — sa dernière joie aussi — fut d'interpréter, alors âgé de 70 ans, le rôle de Salau ar Foll dans « Le mystère du Folgoët », un film des frères Caouissin. Il devait mourir loin de sa terre, à Marseille, où il avait été rejoindre sa fille après la mort de sa femme.

Jarl Priel, *Va zammig buhez*, Al Liamm, 193 p. - 30 F.

AU RYTHME DE LA MER...

Flux et reflux, Chal ha dichal. Le poète vannetais Roperh er Mason a su à merveille forger ses vers aux mélodies des vagues (« Heson el tarhad er mur »). Sa poésie est méditation, réflexion sur l'hier et le demain, rêverie mélancolique sur le temps écoulé.

« An hiraezh d'un tremened kaer a bar bepred penn-dabenn d'an destumad-mañ ken e teu Chal ha Dichal a-wechoù da vezañ un envoirer. (1), écrit Youenn Olier dans *Istor hol lennegezh* (vol. 2, p. 156).

« Lanu e zo, Tro ha tro
Avel lestri korreg e sol... »

« C'est le flux. Tour à tour. Comme des vaisseaux les rochers disparaissent... » Images simples et sereines, coulées dans la richesse poésies avaient été publiées pour une grande partie dans le journal de Loëz Herriou *Dihuanb* (1905-1914) et rassemblées en recueil en 1943. C'est le mérite des éditions Brud Nevez d'en présenter aujourd'hui l'intégral accompagné de *Pardon er Birvideu*, l'étrange pardon des naufragés errants de Quiberon au sanctuaire de Saint-Colomban. On regrettera toutefois qu'aucun mot de présentation ne permette au lecteur de situer l'auteur et son œuvre dans le temps et dans la littérature bretonne en général.

Nos auteurs sont si méconnus et les ouvrages généraux sur notre littérature si difficilement accessibles que quelques pages d'introduction n'auraient vraiment pas été du luxe. Espérons que Brud Nevez en tiendra compte pour ses prochaines publications.

Gérard CORNILLET

Roperh er Mason, *Chal ha Dichal*, Brud Nevez (6, rue Beaumarchais, Brest), 67 p. - 30 F.

(1) « La nostalgie envers un passé merveilleux transparaît toujours, d'un bout à l'autre de ce recueil, aussi Chal ha Dichal prend-il parfois l'apparence d'un livre de souvenirs ».

LE PAYS BRETON

Une autre lecture
de l'Histoire du Monde Rural

HISTOIRE DE BRETAGNE

Par Jean-Marie Ploneis, Docteur ès-Lettres

4 - ET L'ARMORIQUE DEVINT DEVINT LA BRETAGNE

La conquête romaine, le premier événement majeur de l'histoire de l'Armorique, marquera notre sortie de la préhistoire; l'afflux des émigrants bretons, le second événement majeur, va, posant les fondements mêmes de la Bretagne, se traduire par une vigoureuse revitalisation du caractère celtique de notre région.

Dès le IV^e siècle, les fréquentes incursions des pirates irlandais sur les côtes du Pays de Galles et du Cornwall vont déclencher un mouvement d'émigration bretonne vers l'Armorique, mouvement qui (de 450 à 650 environ), sous la poussée des envahisseurs saxons de la Grande Bretagne, prendra des proportions très importantes. Croire que cette colonisation bretonne ne fut qu'une simple promenade de santé serait erroné; les rudes démêlés du Comte Waroch avec les Vannetais sont là pour nous rappeler qu'il y eut, vers l'est de la Bretagne (la zone de grande densité de noms de lieux en -ac ou les Plou-), une forte opposition locale. Toutefois, assez rapidement, les Bretons vont imposer leur religion (le christianisme), leur organisation et l'essentiel de la toponymie actuelle de notre région.

Témoin de cette époque qui voit la christianisation de la Bretagne les nombreux noms de paroisses communes qui ont, en préfixe, un élément *Plou-* (variantes *Pla-*; *Plé-*; *Pleu-*; *Plo-*; *Plu-*), forme ancienne *Ploe-*, du latin *plebem* (= peuple) ou *Lan(n)-* (gaulois *lanos*) = terre consacrée, monastère, église (cf. le gallois *Llan*). Dans ces noms le déterminant est : a - très souvent un nom de saint, ex *Edern* (29) qui apparaît dans *Plou-edern* (29) et *Lann-edern* (29) que l'on rapprochera du *Llanedern* du Glamorgan (Pays de Galles); b - parfois un nom commun comme *Banaleg* (genéale) qui nous a donné *Bannalec* (29), *Banadiuc* en 1030, et que l'on retrouve en composition dans *Plo-bannalec* (29) et *Plo-bazlanec* (22). c - voire un adjectif, comme *meur* (= grand-e) qui apparaît dans *Lan-meur* (29), *Ploe-meur* (56), etc.

Notons la combinaison de *Plou-* et *-lan* dans *Ploe-lan*, l'ancien nom de *Poullan* et *Gulclan* (29) que nous traduirions par « la paroisse de la terre consacrée/du monastère ». *Gulclan* nous rappelle par ailleurs qu'il faut ranger les noms en *Gul(c)-* avec les noms en *Plou-*. Le cas de *Poullan* nous signale, en outre, que dans quelques cas, il y a métathèse du 'l' ce qui fait qu'un *Plou-* donne *poull*(1), il en est ainsi dans *Poullaouen* (29, de *Ploe-louen*) ou *Pouldreuzic* (29, de *Ploe-drosic*); inversement, la *Ploumanac'h* de *Perron-Guirec* (22) est un ancien *Poull-manah* (= la mare au moine) tandis que le *Plomarc'h* de *Douarnenez* serait un *Portz March*.

Dans certains coins du Léon la partie haute de la paroisse s'appelle « *Gorre-bloué* » (bloué, for-

me mutée de *Ploué*) d'où ces noms de hameaux de *Pleyber-Christ*, *Ploudalmézeau* et *Plouescart* (29). Quelques anciennes paroisses en *Plou-* ne sont, aujourd'hui, que de modestes hameaux, tel est le cas de *Ploneez* en *Bronnillis* (29), un ancien *Ploe-menez* qui après mutation du *m* en *v* nous a donné le nom actuel (noté *Plebs montis* en 1368 dans un pouillé de l'archidiaconé du Poher).

Si nous observons une carte des *Plou-* et des *Lan(n)-* on remarquera une répartition très dense à l'ouest et au nord de la Bretagne et très faible, voire inexistante, au sud et à l'est; cette constatation vaut aussi pour les noms ayant un premier élément celtique *Bod-* (variantes *Bo-* et *Bot-*) : 160 composés dans le 29; 80 dans le 22 et 15 dans le 56. « *Bod-* » en breton n'a guère que le sens de « buisson » aujourd'hui, il est masculin; en gallois il désigne, essentiellement, la demeure/la résidence, il est féminin. « Le petit buisson », se dira donc « ar bod bihan », mais le hameau du *Bot-Bihan* (la Feuillée, 29) se dit « ar vod vihan », comme en gallois, le nom est féminin et nous le traduirons par « la petite résidence » en l'opposant à *Bot-meur* (Bonneur en breton), le bourg voisin, que l'on traduira par « la grande résidence » (il y avait autrefois une résidence seigneuriale). L'on comprendra aisément que dans les nombreux noms de lieux en *Bo(d)-* déterminés par : *-derf/-derff* (chêne), *-Jao/Jo* (hêtre), *-lilo* (hierbe), *-lan(n)-e* (ajonc) *-quelen* (houx) ou *-scao/-scave/-sco* (Sureau), etc. il s'agit bien d'arbres, de buissons ou de touffes.

Dernier témoin toponymique important de la colonisation bretonne, les noms contenant l'élément *Tre(f)-* ou *Tre(v)-* (du celtique *trebo*; cf. le gallois *tréf* = ville) en préfixe et qui, à l'origine, désignent le hameau ou, plutôt, l'établissement agricole (cf. le latin *villa*) puis, ultérieurement, la division paroissiale/la trêve (les plus importantes devenant des communes : 40 dans le 22, 20 dans le 29 et 2 dans la 56). Sur le territoire de *Bot-meur*, une ancienne trêve de *Berrien*, se trouve le *Roc'h Trévél* (= le rocher de la trêve), le déterminant étant un dérivé en *-el* de *Trevel(riz)* (= trêve).

Il est bon de préciser que dans tous les noms de lieux contenant un élément « *tre(v)-* » celui-ci n'a pas, systématiquement, le sens de « trêve »; il peut s'agir, dans bien des cas, d'une variante atone de « *tro* » (= vallée). Nous devons aussi faire une réserve analogue sur les noms en *Lan(n)-* qui désignent parfois (sauf en micro-toponymie) un type de végétation.

A cette toponymie de colonisation qui atteste une prééminence manifeste de l'élément d'origine insulaire sur l'élément indigène va suivre, vers le XV^e, une toponymie de mise en valeur des sols : question que nous aborderons dans un prochain article.

Composé et imprimé par une équipe d'ouvriers syndiqués

Distribué par les N.M.P.P.

IMPRIMERIE COMMERCIALE - 32, boulevard Lannec - Rennes

Commission paritaire n° 52 045



Thomson est présent à chaque maillon de la chaîne de l'image. Les caméras et les régies Thomson créent l'image. Les émetteurs et les relais Thomson transmettent l'image. Ces images, recevez-les sur un téléviseur et un magnéscope Thomson.

THOMSON